

西域行程 (外三种)

(宋)继业 (清)赵钧彤 (清)汪振声 (清)陈斐然著

张国栋点校

西征日記

古蒙汪振聲錄

余幼遭喪亂年十七先大夫見背遂饑驅入秦隴又膺大

行至京師周游越五載歸後客黃歇備上遇南裔馮卓儒

先生於江南機杼製造屬先生以國士目之爾與同事者

不合謂夫先生堅留不果未幾先生官蘇松太道欲招致

歸中余方依託踐吳桐雲觀察練輪船未能聽聘沈歸

先生託開故出謝司寬文德行自日矣余時亦將歸

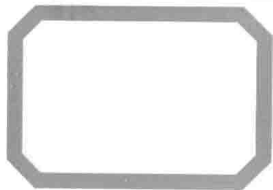


- 甘肃省社科规划项目
- 河西学院青年教师科研基金项目
- 河西学院历史文献学省级重点学科资助项目

西域行程 (外三种)

(宋)继业 (清)赵钧彤 (清)汪振声 (清)陈斐然 著

张国栋 点校



图书在版编目 (CIP) 数据

西域行程：外三种 / (宋) 继业等著；张国栋点校。
— 兰州：甘肃文化出版社，2016.12
ISBN 978-7-5490-1267-1

I. ①西… II. ①继… ②张… III. ①西域—地方史
IV. ①K294.5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第311299号

西域行程(外三种)

(宋)继业 (清)赵钧彤 (清)汪振声 (清)陈斐然¹著
张国栋¹点校

责任编辑 | 何荣昌

封面设计 | 烟雨楼

出版发行 |  甘肃文化出版社

网 址 | <http://www.gswenhua.cn>

投稿邮箱 | press@gswenhua.cn

地 址 | 兰州市城关区曹家巷1号 | 730030(邮编)

营销中心 | 王 俊 贾 莉

电 话 | 0931-8454870 8430531(传真)

印 刷 | 兰州中正印刷有限责任公司

开 本 | 787毫米×1092毫米 1/32

字 数 | 190千

印 张 | 7.25

插 页 | 1

版 次 | 2016年12月第1版

印 次 | 2016年12月第1次

书 号 | ISBN 978-7-5490-1267-1

定 价 | 30.00元

版权所有 违者必究 (举报电话: 0931-8454870)
(图书如出现印装质量问题, 请与印厂联系)

前 言

行记，作为一种记录行程道里、沿途见闻、风土人情、历史掌故、地理沿革等众多内容的记行文体，因其“见闻皆翔实可据，并足补他书所未及”^①，而往往保留了较为真实的资料，具有较高的文献价值。作为行记的重要组成部分，西行记发展的历史源远流长，最早滥觞于《穆天子传》，是古代东西方文明交流融合、商贸往来的真实见证。随着清代康乾时期对西域地区叛乱的平定和疆土的收复，西行记创作出现高潮。西行记的发轫、发展与繁兴，与历代统治者对西域的经营与重视、佛教的传播、丝绸之路的兴衰有着千丝万缕、密不可分的关系。

从清代康乾时期以迄民国年间，数以千百计的随军官吏、迁客戍卒、商旅游客涌向新疆，在西去东归的漫漫路途中留下了大量珍贵的行记文字。加上这一时期对于西域的重新重视，以征讨叛乱、迁谪戍边、探险考察等为主要目的的西行记大量涌现，“见于载籍的不下数十百种”^②，而且所记内容以个人亲历亲闻为主，多为史书、方志所不载，是研究这一时期西北地区社会文化、政治经济、民族民俗、地理交通等方面重要的文献资料。近年来，随着国家西部大开发和“一带一路”战略

^① 孟秋丽：《清康熙时期的蒙古行纪》，《内蒙古师范大学学报（哲学社会科学版）》2006年第1期。

^② 胡大浚主编：《西北行记丛萃·第一辑·编者的话》，甘肃人民出版社2002年版，第1页。

的提出，行记这一文体逐渐进入大众的视野，受到众多研究者的关注。2002年和2003年，胡大浚主编《西北行记丛萃》两辑，对清代至民国年间的三十余种西行记作了校点整理，给广大读者和研究者带来了许多方便。除此之外，尚有十余种清代至民国时期的西行记仍散见于各类丛书、笔记中。由于存世较少，流布不广，加之版本良莠不齐，文字往往错漏舛误，湮没失真。对于当下的阅读和研究而言，这些留存下来的西行记，仍然有重新整理的必要。



《西域行程》，又名《西域行程记》，北宋初期东京（今河南开封）天寿寺僧人继业撰。继业，俗姓王，耀州人氏。《宋史》卷四九〇《天竺国传》载：“（乾德）四年，僧行勤等一百五十七人诣阙上言，愿至西域求佛书，许之。以其所历甘、沙、伊、肃等州，焉耆、龟兹、于阗、割禄等国，又历布路沙、加（伽）湿弥罗等国，并诏谕其国令人引导之。”继业即在此次西行众僧之列，于宋初乾德四年（966年）出塞，历时十年，于开宝九年（976年）始归。《西域行程》即继业西行求取佛经途中所记。

继业将西行途中的见闻记录在随身携带的《大般涅槃经》里，“分记行程于每卷末”。西行归来后，奉宋太宗诏，继业择居四川峨眉山牛心寺，该经也随之藏于寺中。淳熙四年（1177年），范成大在四川制置使任上加敷文阁直学士，诏令东归。七月戊戌朔，范成大游览峨眉牛心寺，偶见继业此书，将其全文抄录下来，后录入《吴船录》一书中。后世根据继业行程遂名之为《西域行程》。

此书主要记载“继业自阶州出塞，西行灵武、西凉、甘、

肃、瓜、沙等州，入伊吾、高昌、焉耆、于阗、疏勒、大石诸国”，由伽湿弥罗入五印度，后又由五印度北经泥波罗国、吐蕃磨榆里国、三耶寺返回阶州的行程见闻。其中对西行沿途城池里程、寺窟位置、塔座佛迹等详加记载。该书作为继业亲历亲闻的真实记录，对了解宋代时期中亚地区与西域佛教的发展情况，具有重要的参考价值。

继业《西域行程》今见范成大《吴船录》，《吴船录》现存明抄本、《续百川学海》本、《宝颜堂秘笈》本、《四库全书》本、《知不足斋丛书》本等版本，由于《知不足斋丛书》本“校讎精审”，《丛书集成初编》本取而录之。另有《文献通考》节录继业《西域行程》。今人孔凡礼先生据《知不足斋丛书》本为底本，明抄本、库本、涵芬楼《说郛》、商务印书馆影印十通本《文献通考》作校，整理校点《吴船录》。此书被收入中华书局《唐宋史料笔记》丛书中，堪为经典。为供研究西行记之便，本次对《西域行程》作了重新校点。

二

《西行日记》，清赵钧彤著。

赵钧彤，字絮平，号澹园，又号雪山衲子，山东莱阳人。乾隆乙未（1775年）进士。江南学政赵仑之后，赵茹之孙，乾隆三十六年（1771年）乡试中举，乾隆五十年（1785年）中进士。曾任河南卢氏县，后改补直隶唐山知县。赵钧彤天资聪敏，早有文名，为人耿介不阿，在任职期间得罪上官，以致被诬获罪，遣戍新疆伊犁。在前往新疆途中，著有《西行日记》三卷。又擅长诗歌，在新疆时期“戍所诸作，尤多奇气”。著有《澹园诗草》六卷。

《西行日记》以日记为体例，主要记载赵钧彤自乾隆四十

九年（1784年）三月至五十年（1785年）三月初九，由保定府清苑县出发，经河北、山西、陕西，至甘肃兰州，渡黄河，经河西走廊，西出嘉峪关，远赴新疆伊犁的所见所闻。于沿途州府建置、城堞规模、地理地貌、古迹名胜、风土掌故、过从交游、人情冷暖等不厌其烦、备述详陈，尤其对旅程行止、山水形胜、寺院楼台等刻画描摹，细致入微。如仅对河北正定隆兴寺的描写就达两千余字，以参观行迹为线，对寺内佛像尺寸、殿阁方位规模、墙瓦壁饰等不惜笔墨。虽然有时不免有“琐杂”之嫌，但“所到之处，山川脉络，地方形势，详加叙述，较诸林则徐《荷戈纪程》、景廉之《冰岭纪程》等书，尤为过之”^①。这也成为本书的一大特点。

赵钧彤《西行日记》现存主要版本为民国三十二年（1943年）吴江吴氏辑刊铅印本，为吴丰培先生校订，原书三卷。2006年，李德龙、俞冰主编的《历代日记丛钞》即据此本影印。20世纪80年代初，吴丰培先生“节去其半”，厘为二卷，并汇入《甘新游踪汇编》，由中央民族学院图书馆编印，是为二卷本包背油印本。该本对《西行日记》重新作了校对，内容较原本稍为精审，惜只录从兰州到伊犁行程，内容不全。今以《历代日记丛钞》影印北京图书馆藏三卷本为底本，参校《甘新游踪汇编》，校点整理全文，以方便读者阅读。

三

《西征日记》，清末汪振声著。

汪振声（1845年—？），字绍棠，江宁府六合人。青年时

^① 吴丰培：《西行日记跋》，《史学集刊》1937年第3期。

期跟随业师曹季皋赴陕西游学。后入职江南机器制造局，参与翻译西方科学技术书籍，先后与英国傅兰雅、美国卫理等人合译《公法总论》《探矿取金》《农学津梁》等书籍 23 种，这些书籍对我国近代科学思想和文化教育产生了重大影响。

光绪三年（1877 年），南海冯焄光（字卓儒）时主江南机器制造局，请开缺出关寻觅其父遗骨。时值汪振声离开江南机器局不久，应冯焄光之邀，随其远赴西北寻迎。至兰州，汪振声等待迎接，后与冯一并返回，前后耗时一年。《西征日记》即为此次述行之作，主要记录自上海乘轮船溯长江而上，抵武汉，从陆路北经豫陕甘诸省，到达兰州，后沿原路归抵扬州的沿途见闻。此部行记为随行散记，每经一地，记述道路里程、山川地理、名胜古迹，间录掌故考证、旅怀诗作，文字简洁精练，与冯焄光《西行日记》可互为参看。该书对光绪三年（1877 年）陕西灾荒等的描写较为详尽真实，颇有史料价值。

《西征日记》原为清光绪二十六年（1900 年）刻本，今据《历代日记丛钞》影印本作了点校整理。

四

《西行日记》，陈斐然著。

陈斐然（1867—1940 年），名继忠，字子章，光绪甲午（1894 年）举人。历官山西保德州学正、解州知事、太原法政学堂教习、河北武强县知事等。著有《烬余诗存》《棣华馆笔记》《棣华馆文集》。

清光绪二十四年（1898 年）九月初十至二十五年（1899 年）正月二十日，陈氏奉其父遗命赴甘肃收其祖父之遗骸。“往返百余日，西行数千里。”由于战乱兵祸及日久荒疏，陈

氏虽终未寻得其祖父之遗骨，但将其足迹所至之山西、陕西、青海、甘肃等地的土俗风景或托诸歌咏，或笔之成文，对甘肃甘南、陇南行途中所见所闻，以及青海土产、民族民俗等方面的情况记录尤详。该书对了解西部地区的风土人情及人文地理等，有一定的参考价值。今据《历代日记丛钞》影印民国间石印本予以整理点校。

整理说明

一、为保存西行记的原貌和其中文献资料的完整性，此次整理对原文一般不作改动。汪振声《西征日记》后附有吴丰培跋语，删去不录。

二、原文为繁体竖排，此次整理为简体横排，正文按照上下文意作了重新分段，并断句标点。原文中有双行小字夹注者，以脚注的形式单列，正文中不再出现。

三、原文中凡有校对处，以脚注的形式予以说明。有明显错误、倒文者一般径改，古今异体字改为通行文字，不再出校。因字迹湮漫难以识别或缺漏处，以“□”表示。文中明显的错别字，如误“窑”为“窖”、误“炕”为“坑”者，一律径改，不再单独说明。

四、文中古地名，如“鄠县”“邠州”等与今地名文字异体者，均依原著，不作改动。

五、对文中旧时习语、俗语等难以理解者，为便于阅读，作简要注解。文中引文及书名，一般不作单独说明。

目 录

西域行程	(宋)继 业(1)
西行日记	(清)赵钧彤(7)
西征日记	(清)汪振声(137)
西行日记	(清)陈斐然(171)

西域行程

(宋) 继业 著

业姓王氏，耀州人。隶东京天寿院。乾德二年，诏沙门三百人，入天竺求舍利及贝多叶书，业预遣中。至开宝九年，始归寺。所藏《涅槃经》一函，四十二卷。业于每卷后，分记西域行程，虽不甚详，然地理大略可考。世所罕见，录于此以备国史之阙。^①

业自阶州出塞西行，由灵武、西凉、甘、肃、瓜、沙等州，入伊吾、高昌、焉耆、于阗、疏勒、大食诸国。^②度雪岭至布路州国，又度大葱岭、雪山，至伽湿弥罗国。西登大山，有萨埵^③太子投崖饲虎处。遂至健陀罗^④国，谓之中印土。又西至庶流波国，及左烂陀罗国^⑤。国有二寺。又西过四大国，至大曲女城。南临陷^⑥牟河，北背洹河。塔庙甚多而无僧尼。又西二程^⑦有宝塔故基。又西至波罗奈国两城，相距五里，南临洹河。又西北十许里至鹿野苑塔庙，佛迹最夥。业自云别有传记，今不传矣。^⑧南行十里，度^⑨洹河。河南有大浮图^⑩。自鹿野苑西至摩羯提国，馆于汉寺。寺多租人，八村隶焉。僧徒往来如归。南与杖林山相直，巍峰岿然。山北有优波掬多石室

① 按，此段与文末一段为范成大语，简要介绍继业生平、《西域行程》由来梗概，为便于阅读，在此一并录入。《文献通考》此段语序有变，意大略相同。见卷三百三十八，四裔十五。

② 《文献通考》无“州”字。“吾”原作“吴”，“食”原作“石”，今从《文献通考》改。

③ “埵”，《文献通考》作“陁”。

④ “健陀罗”，《文献通考》作“遂王健他罗”。

⑤ “烂”，《文献通考》作“拦”。

⑥ “陷”，《文献通考》作“滔”。

⑦ “程”，《文献通考》作“城”。

⑧ 此句为范成大抄录时所加。

⑨ “度”，《文献通考》作“渡”。

⑩ “图”，《文献通考》作“屠”。

及塔庙故基。南百里有^①孤山，名鸡足三峰，云是迦叶入定处。又西北百里有菩提宝座城，四门相望，金刚座在其中。东向，又东至尼连禅河^②，东岸有石柱记佛旧事^③。自菩提座东南五里，至佛苦行处。又西三里，至三迦叶村及牧牛女池金刚座。之北门外，有师子国伽蓝^④。又北五里至伽耶城。又北十里至伽耶山，云是佛说宝云经处。又自金刚座东北十五里至正觉山。又东北三十里至骨磨城，业馆于鰕^⑤罗寺，谓之南印土，诸国僧多居之。又东北四十里至王舍城，东南五里有降醉象塔。又东北登大山，细路盘纡，有舍利子塔。又临涧有下马迎风塔。度绝壑，登山顶，有大塔庙^⑥，云是七佛说法处。山北平地，又有舍利本生塔。其北山半曰鹭峰，云是佛说法华经处。山下即王舍城。城北山址，有温泉二十余井。又北有大寺及迦蓝陀竹园故迹^⑦。又东有阿难半身舍利塔。温汤之西，有平地。直南登山腹^⑧，有毕钵罗窟。业止其中，诵经百日而去。窟西复有阿难证果塔。此去新王舍城八里，日往乞食会。新王舍城中有兰若隶汉寺。又有树提迦故宅城。其西有轮王

① 底本原校：“南”一作“西南”。《文献通考》作“西南”，无“有”字。

② “河”，《文献通考》作“州”。

③ “旧”，《文献通考》作“奋”，疑误。

④ “师”，《文献通考》作“狮”。

⑤ “鰕”，《文献通考》作“虾”。

⑥ 有大塔庙，《文献通考》无“有”字。

⑦ “迦蓝陀”，《文献通考》作“伽兰陀”。

⑧ “腹”，《文献通考》作“复”。按，孔凡礼据涵芬楼铅印本《说郛》点校范成大《吴船录》，取《文献通考》改“腹”为“复”，断句为“直南登山，复有毕钵罗窟”。今据上下文意，王舍城周边佛迹除毕钵罗窟外再无佛窟，无“复有”之说。联系前文“又有舍利本生塔”及后“窟西复有阿难证果塔”之表述，以原文“山腹”为是，故从之。

塔。又北十五里有那烂陀寺。寺之南北，各有^①数十寺，门皆西向。其北有四佛座。又东北十五里至乌领头寺^②。东南五里有圣观自在像，又东北十里至伽湿弥罗汉寺^③。寺南距汉寺八里许。自汉寺东行十二里，至却提希山，又东七十里至有鸽寺。西北五十里有支那西寺，古汉寺也。西北百里至花氏城，育王故都也。自此渡河，北至毗耶离城，有维摩方丈遗迹。又至拘尸那城及多罗聚落，逾大山数重，至泥波罗城。又至磨逾里，过雪岭，至三耶寺。又故道自此入阶州。

太祖已宴驾，太宗即位。业诣阙，进所得梵夹舍利等。诏择名山修习。登峨眉，北望牛心，众峰环翊，遂作菴居，已而为寺。业年八十四而终。

①《文献通考》无“有”字。

②底本原校：“乌领头寺”一作“乌巖头寺”。《文献通考》作“乌巖头寺”。

③《文献通考》无“汉”字。

